

Vorwort

„War ich jemals durch einen Brief angenehm überrascht, so war es durch Ihren gestern hier empfangenen: ... das bedeutende Geschenk, das Sie mir für meine Lieder ohne Worte machen – ich weiß wahrlich nicht, wie ich es anfangen soll, Ihnen genügend zu danken, ...“. So schrieb Mendelssohn am 10. Oktober 1842 aus Berlin an seinen Verleger Nikolaus Simrock nach Bonn, der ihm für das vierte Heft Lieder ohne Worte, Opus 53, ein nachträgliches, zusätzliches Honorar von 60 Louis d’or überwiesen hatte, weil der „Erfolg so günstig“ gewesen sei. Mendelssohns Lieder ohne Worte gehören sicher zu seinen populärsten Kompositionen, die in der bürgerlichen Musikkultur seiner Zeit vor allem auch von Dilettanten viel gespielt wurden, gleichzeitig aber auch zu der später weit verbreiteten Meinung beitrugen, Mendelssohn sei eben „nur“ ein Meister der kleinen Form gewesen.

Der Titel „Lieder ohne Worte“ stand nicht von vornherein fest. Das erste Heft, Opus 19 B, erschien im August 1832 zuerst bei Novello in London mit dem Titel „Original Melodies“. Als Mendelssohn das Werk im Januar 1832 Simrock anbot, sprach er von „**Romanzen** für’s Pianoforte“, in einem Brief vom 15. Juni des gleichen Jahres von „Clavierstücken“; im selben Schreiben taucht dann jedoch auch bereits der Titel „Lieder ohne Worte“ auf. Diese Bezeichnung wurde dann so populär, dass sie ab Opus 30 auch auf den Titelblättern der englischen Ausgaben erscheint.

Mendelssohn veröffentlichte die einzelnen Hefte in unregelmäßigen Abständen (1832/33, 1835, 1837, 1841, 1844 und 1845). Opus 85 und 102 wurden erst 1851 und 1868, nach Mendelssohns Tod, herausgegeben. Die einzelnen Nummern dieser nachgelassenen Hefte sind z. T. in Sammelhandschriften überliefert, die auch Stücke aus Opus 53, 62 oder 67 enthalten. Das zeigt einmal, dass Mendelssohn die postum herausgegebenen Lieder ohne Worte eigentlich als für eine **Veröffentlichung** aus wel-

chen Gründen auch immer ungeeignet angesehen hat, zum anderen, dass die Zusammenstellung der jeweils sechs Nummern der einzelnen Hefte keineswegs von vornherein feststand, sondern dass der Komponist eine Auswahl aus mehreren Einzelstücken getroffen hat (vgl. auch seinen Brief vom 15. Juni 1832 an N. Simrock). Bis auf die Lieder op. 85 und 102 und das so genannte „Reiterlied“, das spätestens 1844 entstand, sind die anderen von Mendelssohn hinterlassenen Stücke dieser Art bis heute unveröffentlicht geblieben. Wir haben uns der Entscheidung des Komponisten gebeugt, wenn wir auch auf die bekannten Opera 85 und 102 sowie auf das populäre „Reiterlied“ nicht verzichten wollten und konnten.

Wie immer hat Mendelssohn auch bei seinen Liedern ohne Worte noch während der Druckvorbereitungen zahlreiche Änderungen vorgenommen. Deshalb bilden bei den zu Lebzeiten erschienenen Werken nicht die Autographe, sondern die Erstdrucke als „ Fassungen letzter Hand“ die Hauptquellen. Für die erst nach dem Tod des Komponisten herausgegebenen Werke wurden dagegen, soweit möglich, die Autographe zu Grunde gelegt. Über Quellen und Lesarten geben die *Bemerkungen* am Ende des Bandes nähere Auskunft.

Die poetischen Untertitel zu einigen der Lieder ohne Worte stammen zum größten Teil nicht von Mendelssohn. Sie sind deswegen nur im Inhaltsverzeichnis in Klammern über den jeweiligen Liedern angegeben. Die nicht in Klammern gesetzten Untertitel stammen dagegen von Mendelssohn.

Für freundlichsten zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial danken wir folgenden Persönlichkeiten und Bibliotheken: Dr. Rudolf Grumbacher, Basel; Robert O. Lehman, New York; Gerhard Stempnik, Berlin; Biblioteca Bodmeriana, Genf; British Library, London; Bodleian Library, Oxford; The Library of Congress, Washington D. C.; Huntington Library, San Marino USA; Memorial Library, Stanford; Bibliothèque Nationale, Paris; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin-Ost; Mendelssohn-Gesellschaft e.V., Berlin und Basel; Staatsbibliothek

Preußischer Kulturbesitz, Mendelssohn-Archiv, Berlin-West; Krakau, Biblioteka Jagiellońska.

Berlin und München, Sommer 1981
Rudolf Elvers
Ernst Herttrich

Preface

“If ever a letter gave me a pleasant surprise it was the one I received from you yesterday: ... the magnanimous present you have made to me for my Songs Without Words – I really don’t know how to set about expressing my due thanks to you, ...” These were Mendelssohn’s words written in a letter sent from Berlin on 10th October 1842 to his publisher Nikolaus Simrock in Bonn who had remitted an extra fee of 60 Louis d’or as a token of “such favorable success”. The “Songs Without Words” were undoubtedly among Mendelssohn’s most popular compositions performed in musical households of the middle-classes in the composer’s day, above all by amateur pianists. On the other hand, these pieces were partly responsible for the widespread opinion of Mendelssohn being “just” a master of the miniature form species.

The title “Songs Without Words” was not the one initially appended, the first set (Opus 19 B) being published in August 1832 by Novello of London entitled “Original Melodies”. When, in January 1832, Mendelssohn offered the work to Simrock, he spoke of “Romanzen für’s Pianoforte” (romances for pianoforte). In a letter dated 15th June of the same year he refers to “Clavierstücke” (pieces for clavier), this time also employing the

term “Lieder ohne Worte”. Such was the popularity of this title that it also appeared on the cover pages of the English editions from Opus 30 onwards.

The individual sets of pieces making up the work were published at irregular intervals (1832/33, 1835, 1837, 1841, 1844 and 1845), opus 85 and 102 not appearing until after the composer’s death, 1851 and 1868. Some of the numbers contained in these posthumous sets have come down to us in manuscript collections which also include pieces from Opera 53, 62 and 67. This goes to show that Mendelssohn, regardless of what reasons, had considered those Songs Without Words brought out posthumously as actually being unsuitable for publication. It is also a sign of the fact that no specific scheme was adhered to originally in grouping the six numbers constituting each of the sets, but that a process of selection was carried out by the composer from several pieces (cf. also Mendelssohn’s letter written on 15th June 1832 to N. Simrock). With the exception of the pieces contained in Opus 85 and 102 and the so-called “Reiterlied” which had definitely come to be written at the latest by 1844, all other pieces belonging to this category have so far remained unpublished. We have yielded to the composer’s decision even though we were reluctant and unable to dispense with the well-known Opera 85 and 102 as well as the popular “Reiterlied”.

In common with all his works, Mendelssohn introduced numerous alterations to his Songs Without Words whilst they were undergoing printing. For this reason it is not the autographs of the works published during the composer’s lifetime that form the main sources, but rather the first impressions. Those works not brought out until after the composer’s death have, on the other hand, been based on the autographs as far as this has been possible. The *Comments* appearing at the end give closer details on sources and readings.

The poetic subtitles occasionally encountered in connection with the Lieder ohne Worte were, for the most part, not appended by Mendelssohn. In the list of

contents these are **quoted in parentheses**. Titles left unparenthesized, on the other hand, originate from the composer.

Acknowledgements are due to the following personalities and libraries for their courtesy in making available the material constituting the sources consulted: Dr. Rudolf Grumbacher, Basle; Robert O. Lehman, New York; Gerhard Stempnik, Berlin; Biblioteca Bodmeriana, Geneva; British Library, London; Bodleian Library, Oxford; The Library of Congress, Washington, D.C.; Huntington Library, San Marino, USA; Memorial Library, Stanford; Bibliothèque Nationale, Paris; Deutsche Staatsbibliothek, East Berlin; Mendelssohn Gesellschaft e.V., Berlin and Basle; Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Mendelssohn Archives, West Berlin; Cracow, Biblioteka Jagiellońska.

Berlin and Munich, summer 1981
Rudolf Elvers
Ernst Herttrich

Préface

«Si jamais une lettre m’a causé une agréable surprise, c’est bien la vôtre, que j’ai reçue hier: ... Ce cadeau généreux dont vous me gratifiez pour mes Romances sans paroles, – je ne sais vraiment pas par où commencer pour vous dire à quel point je vous en remercie, ...» C’est en ces termes que Mendelssohn, le 10 octobre 1842, à Berlin, écrivait à son éditeur de Bonn, Nikolaus Simrock, qui lui avait fait parvenir la somme de 60 louis d’or à titre d’honoraires supplémentaires pour le quatrième recueil des Romances sans paroles, op. 53, en rai-

son de «l’excellente réussite» de cette œuvre. Les Romances sans paroles de Mendelssohn comptent sans aucun doute parmi les compositions les plus populaires du musicien, de celles qui, dans la contexte de la culture musicale bourgeoise de l’époque, furent aussi beaucoup jouées par les amateurs, mais qui contribuèrent en même temps à donner naissance à cette opinion, plus tard très répandue, selon laquelle Mendelssohn ne serait en fin de compte qu’un simple «musicien de salon».

Le titre de «Romances sans paroles» (Lieder ohne Worte) n’a pas été choisi d’emblée par le compositeur. Le premier recueil, opus 19 B, est paru tout d’abord chez Novello, à Londres, en août 1832, sous le titre de «Original Melodies». Lorsque Mendelssohn propose l’œuvre en janvier 1832 à Simrock, il l’intitule «Romanzen für’s Pianoforte» (romances pour piano-forte). puis, dans une lettre en date du 15 juin de la même année, il parle de «Clavierstücke» (pièces pour piano); cependant, on trouve déjà mentionné dans cette même lettre le titre définitif de «Romances sans paroles» (Lieder ohne Worte). Cet intitulé devient par la suite tellement populaire qu’il fut, à partir de l’opus 30, adopté également pour les éditions anglaises.

Mendelssohn a publié les différents recueils à intervalles irréguliers, à savoir en 1832/33, 1835, 1837, 1841, 1844 et en 1845. Les opus 85 et 102 ne sont parus qu’en 1851 et 1868, après la mort de Mendelssohn. Les numéros de ces recueils posthumes sont en partie rassemblés dans des manuscrits collectifs renfermant aussi des pièces des opus 53, 62 et 67. Ceci prouve d’une part que Mendelssohn, pour quelque raison que ce soit, ne considérait pas comme publiables les pièces de Romances sans paroles éditées à titre posthume, et d’autre part, que l’agencement des six pièces de chaque recueil n’était nullement fixé d’emblée, mais que le compositeur avait au contraire opéré un choix parmi les différentes pièces qu’il avait composées (cf. aussi sa lettre à N. Simrock, en date du 15 juin 1832). **A part les pièces des opus 85 et 102, ainsi que le «Reiterlied», composé au plus tard en 1844, les**

autres pièces de ce genre laissées par Mendelssohn sont restées inéditées jusqu'à ce jour. Nous nous sommes pliés à volonté du compositeur, même si par ailleurs nous ne pouvions pas et ne voulions pas renoncer aux célèbres opus 85 et 102 ainsi qu'au populaire «Reiterlied».

Selon son habitude, Mendelssohn a aussi pour ses Romances sans paroles procédé à de nombreuses corrections, et ce, même pendant la phase de l'impression. C'est pourquoi pour les œuvres parues du vivant du compositeur, ce ne sont pas les autographes mais, en tant que «versions de dernière main», les premières éditions qui constituent les sources principales. Par contre, en ce

qui concerne les œuvres publiées après la mort de Mendelssohn, ce sont dans la mesure du possible les autographes qui ont servi de base. Les *Bemerkungen/Comments* publié à la fin du volume donnent des précisions sur les sources et les variantes.

La plupart des sous-titres poétiques accompagnant certaines des Romances sans paroles ne sont pas de Mendelssohn. Ils sont donc seulement indiqués entre parenthèses dans le sommaire, au-dessus de chaque morceau. Par contre, les sous-titres non placés entre parenthèses ont été donnés par Mendelssohn même.

Nous remercions les personnes et bibliothèques suivantes pour la documentation aimablement mise à notre dispo-

sition: Dr. Rudolf Grumbacher, Bâle; Robert O. Lehman, New York; Gerhard Stempnik, Berlin; Biblioteca Bodmeriana, Genève; British Library, Londres; Bodleian Library, Oxford; The Library of Congress, Washington D.C.; Huntington Library, San Marino, Etats-Unis; Memorial Library, Stanford; Bibliothèque Nationale, Paris; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin-Est; Mendelssohn-Gesellschaft e. V., Berlin et Bâle; Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Archives Mendelssohn, Berlin-Ouest; Cracovie, Biblioteka Jagiellońska.

Berlin et Munich, été 1981
Rudolf Elvers
Ernst Hertrich